

Силабус навчальної дисципліни
 «Переклад економічних та юридичних текстів англійською мовою»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки		
Спеціальність	035 Філологія		
Спеціалізації	035.081 Новогрецька мова та література (переклад включно)		
Освітні програми	Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та міжкультурна комунікація (новогрецька мова і друга іноземна мова)		
Статус дисципліни	Вибіркова дисципліна		
Освітній рівень	другий (магістерський)		
Мова навчання	Англійська		
Семестр	III		
Кількість кредитів ЄКТС	3		
Форма підсумкового контролю	Залік		
Викладач	Ананко Т.Р., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології		
Анотація навчальної дисципліни	<p>Навчальна дисципліна «Переклад економічних та юридичних текстів англійською мовою» передбачає формування у здобувача вищої освіти системно-наукового розуміння теоретичних засад перекладу економічних/юридичних текстів, засвоєння термінологічної лексики, активізацію фонових знань у відповідних галузях економіки, розвиток необхідних компетентностей для фахового перекладу текстів економічного/юридичного спрямування. Зміст дисципліни охоплює основні концепції розвитку сучасного перекладознавства у сфері перекладу економічної / юридичної літератури, специфіку спеціалізованої термінології та застосування перекладацьких трансформацій, закономірності функціонування одиниць мови на різних рівнях та техніки їх перекладу, аналіз труднощів перекладу складних граматичних, лексичних, термінологічних явищ. Студенти мають змогу ознайомитися з автентичними текстами з різних галузей економіки, навчальними текстами з економічної та юридичної теорії, науковими статтями в галузевих виданнях, угодами та контрактами.</p>		
Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)	<u>3</u> кредити ЄКТС; <u>90</u> год., у тому числі:	Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання
	лекції	6 год	2 год
	практичні заняття	18 год.	2 год
	самостійна робота	66 год.	86 год
Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни	<p>1) успішне опанування курсів із другої іноземної мови, ділової української мови, теорії і практики письмового перекладу з другої іноземної мови;</p> <p>2) знання теоретичних основ лінгвістичних дисциплін, а саме: вступу до мовознавства, вступу до перекладознавства.</p>		

Мета вивчення дисципліни

Метою вивчення дисципліни є вдосконалення теоретичних знань і перекладацьких навичок у галузі економіки та юриспруденції з англійської мови на українську і навпаки, розвиток і відпрацювання умінь практичного застосування перекладацьких прийомів, удосконалення уміння розкривати значення слова за допомогою контексту, набуття соціолінгвістичних та прагматичних компетенцій, формування базових знань про стилістичні особливості економічних текстів, функціональні та структурні характеристики економічної та юридичної термінології; засвоєння методів та прийомів аналізу термінологічної лексики, фахових словників. Основними цілями вивчення дисципліни є забезпечення студентів знанням про лінгво-прагматичний формат економічного/юридичного дискурсу (англійської та української мов); вироблення вмінь та навичок адекватного перекладу документації.

Компетентності, які студент набере в результаті вивчення дисципліни**Загальні:**

Здатність бути критичним і самокритичним.
Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
Здатність працювати в команді та автономно.
Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові:

Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

Володіння граматиною, лексикою і фонетикою другої іноземної мови на рівні B2 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання).

Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами англійської мови та української для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.

Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

Здатність до організації ділової комунікації.

Здатність представляти результати наукового дослідження, дотримуючись правил академічної доброчесності; ефективно і компетентно брати участь в різних формах ділової та/або наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі гуманітарних наук.

Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.

Результати навчання з дисципліни

Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
Організувати процес свого самонавчання й самоосвіти.

Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

Здійснювати адекватний писемний та усний послідовний переклад з англійської мови на українську та навпаки текстів економічного та юридичного характеру, давати самостійну оцінку якості виконаного перекладу на підставі порівняльного аналізу текстів.

Реферувати та анотувати тексти економічного/юридичного спрямування.

Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

Дотримуватися правил академічної доброчесності.

**Тематичний план
занять**

Модуль 1.

Тема 1. Різновиди перекладу текстів економічної/юридичної тематики.

Тема 2. Особливості передачі в перекладі жанрової специфіки текстів.

Тема 3. Переклад та реферування наукових текстів з економіки.

Тема 4. Структурно-граматичні та лексичні особливості економічних/юридичних текстів. Тема 5. Економічні терміни та труднощі їх перекладу.

Тема 6. Юридичні терміни та труднощі їх перекладу.

Тема 7. Переклад комерційної документації, контрактів та угод, ділових листів.

Тема 8. Базовий лексичний мінімум: скорочення, абрєвіації, акроніми та їх переклад.

Тема 9. Базовий лексичний мінімум: запозичення у діловій документації та їх переклад.

Система оцінювання результатів навчання

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання навчальної дисципліни;

Мінімальний пороговий рівень оцінки визначається за допомогою якісних критеріїв і трансформується його в мінімальну позитивну оцінку використовуваної числової (рейтингової) шкали.

Контроль результатів навчання студента здійснюється у формі **поточного, модульного та підсумкового** семестрового контролю (заліку). Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЕКТС. Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за національною шкалою та за шкалою ЄКТС.

- поточний контроль

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру (семестрове оцінювання). Семестрове оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Поточний контроль передбачає:

- 1) письмовий контроль у вигляді тестів;
- 2) усне опитування;
- 3) підготовка презентації як результат виконання самостійної роботи.

- модульний контроль

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання в межах годин, відведених на практичні заняття.

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	– 50 балів;
«добре»	– 40 балів;
«задовільно»	– 30 балів;
«незадовільно»	– 20 балів;
Неявка на МКР	– 0 балів.

- підсумковий контроль

Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр, що здійснюється у формі **заліку**.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують оцінку **“зараховано”** і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік, і в разі успішного складання їм виставляється оцінка **“зараховано”** в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – **Е** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав оцінку **“незараховано”**, то йому у відомість обліку успішності виставляється оцінка **“незараховано”** в національній шкалі, оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його підсумковий рейтинговий бал за дисципліну.

Умови допуску до семестрового заліку:

- 1) виконання МКР з дисципліни;
- 2) відпрацювання пропущених занять.

Підсумковий рейтинговий бал студента (кількість балів за 100-бальною шкалою)	Оцінка за шкалою ЄКТС	Підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою	
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82 – 89	B	добре	
75 – 81	C		
66 – 74	D	задовільно	
60 – 65	E		
0 – 59	FX	незадовільно	не зараховано

Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни. Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра англійської філології і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.

	<p>Під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.</p>
<p>Рекомендована література</p>	<p>Основна література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладознавства. К: Центр навчальної літератури, 2018. 470 с. 2. Загнітко А. П. Лінгвокультурологія: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів / А. П. Загнітко, І. В. Богданова; за ред. А. П. Загнітка. 3-є вид., перероб. і доп. Вінниця: ДонНУ імені Василя Стуса, 2017. 287 с. 3. Кальниченко, Олександр Анатолійович. Теорія перекладу. Частина перша: для студентів 3-4 курсів факультету «Референт перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу; авт.- упор. О. А. Кальниченко]. Харків 4. Gillies A. Note-taking for Consecutive interpreting : A Short Course (Translation Practices Explained) / Andrew Gillies. 2nd edition. Routledge, 2017. 302 p. 5. Baker M., In Other Words: A Coursebook on Translation. 3d edition. Routledge, 2018. 369 p.
<p>Додаткові ресурси</p>	
<p>Cambridge Online Dictionary. URL: http://dictionary.cambridge.org/ Merriam-Webster. Encyclopedia Britannica Company. URL: http://www.merriam-webster.com/ Oxford Online Dictionary. URL: http://www.oxforddictionaries.com/ Словник української мови. Академічний тлумачний словник. URL: www.sum.in.ua Українські словники та довідники. URL: www.slovopedia.org.ua Офіційний сайт Міжнародної асоціації усних перекладачів АІПС. URL: https://aiic.net/ Сайт Міжнародної фонетичної асоціації (IPA). URL: http://www.langsci.net.ac.uk/ipa. Тлумачний словник аббревіатур та акронімів (США). URL: www:// acronymfinder.com. The Benjamins Translation Library. URL: www.benjamins.com/#catalog/books/btl/main</p>	